

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

endu bAyarA-dhanyAsi

In the kRti ‘endu bAyarA daya’ – rAga dhanyAsi (tALa rUpakam), SrI tyAgarAja praises the Lord and asks him to have mercy on him.

- P endu bAyarA daya
 ina kula ¹tilakA daya (endu)
- C1 indu vadana kunda radana
 mandara dhara nI daya (endu)
- C2 SAnta bhUsha bhakta pOsha
 SaraNu SEsha SAyi (endu)
- C3 Srita SaraNya sura varENya
 kRta su-puNya dhanya daya (endu)
- C4 nAga rAja dhara nut(A)ja
 tyAgarAja ²varadA daya (endu)

Gist

O Paragon of Solar dynasty!
O Moon Faced! O Jasmine flower teathed! O Bearer of mandara
mountain (on His back)!
O Lord whom tranquility adorns! O Nourisher of devotees! O Lord who
reclines on SEsha!
O Refuge of those dependent on You! O Lord worshipping by celestials!
O Lord who made those who earned merit as blessed!
O Lord praised by Lord Siva – wearer of SEsha! O Un-born! O Lord who
bestows boons on this tyAgarAja!

Where has Your mercy gone?
I seek Your refuge.

Word-by-word Meaning

P O Paragon (tilakA) (literally distinguishing mark on forehead) of Solar (ina) dynasty (kula)! Where (endu) has Your mercy (daya) gone (bAyarA)?

C1 O Moon (indu) Faced (vadana)! O Jasmine flower (kunda) teethed (radana)! O Bearer (dhara) of mandara mountain (on His back)!
O Paragon of Solar dynasty! Where has Your (nI) mercy (daya) gone?

C2 O Lord whom tranquility (SAnta) adorns (bhUsha)! O Nourisher (pOsha) of devotees (bhakta)! O Lord who reclines (SAyi) on SEsha! I seek Your refuge (SaraNu);
O Paragon of Solar dynasty! Where has Your mercy gone?

C3 O Refuge (SaraNya) of those dependent (Srita) on You! O Lord worshippable (varENya) by celestials (sura)! O Lord who made those who earned (kRta) merit (su-puNya) as blessed (dhanya)!
O Paragon of Solar dynasty! Where has Your mercy (daya) gone?

C4 O Lord praised (nuta) by Lord Siva – wearer (dhara) of SEsha - king (rAja) of snakes (nAga)! O Un-born (aja) (nutAja)! O Lord who bestows boons (varadA) on this tyAgarAja!
O Paragon of Solar dynasty! Where has Your mercy (daya) gone?

Notes –

Variations -

¹ – tilakA – tilaka.

² – varadA – varada.

References –

Comments -

Devanagari

प. एन्दु बायरा दय

इन कुल तिलका दय (ए)

च1. इन्दु वदन कुन्द रदन

मन्दर धर नी दय (ए)

च2. शान्त भूष भक्त पोष

शरणु शेष शायि (ए)

च3. श्रित शरण्य सुर वरेण्य

कृत सु-पुण्य धन्य दय (ए)

च4. नाग राज धर नु(ता)ज

त्यागराज वरदा दय (ए)

English with Special Characters

pa. endu bāyarā daya

ina kula tilakā daya (e)

ca1. indu vadana kunda radana

mandara dhara nī daya (e)

ca2. śānta bhūṣa bhakta pōṣa

śaraṇu śēṣa śāyi (e)

ca3. śrita śaraṇya sura varēṇya

kṛta su-puṇya dhanya daya (e)

ca4. nāga rāja dhara nu(tā)ja

tyāgarāja varadā daya (e)

Telugu

ప. ఎన్దు బాయరా దయ

ఇన కుల తిలకా దయ (ఎ)

చ1. ఇన్దు వదన కున్దు రదన

మన్దుర ధర నీ దయ (ఎ)

చ2. శాన్త భూష భక్త పోష

శరణు శేష శాయి (ఎ)

చ3. శ్రిత శరణ్య సుర వరేణ్య

కృత సు-పుణ్య ధన్య దయ (ఎ)

చ4. నాగ రాజ ధర ను(తా)జ

త్యాగరాజ వరదా దయ (ఎ)

Tamil

ప. ంత్తు³ పా³యరా త³య

ఇన కుల తిలకా త³య (ంత్తు³)

స1. ఇంత్తు³ వత్³న కున్త్³ రత్³న

మన్త్³ర త⁴ర నీ త³య (ంత్తు³)

స2. ంనాన్త ప్త⁴ష ప⁴క్త పోష

సరణు సేష సాయి (ంత్తు³)

స3. ంరీత సరణ్య సుర వరేణ్య

క్^౫త సు-పుణ్య త⁴న్య త³య (ంత్తు³)

స4. నాక³ రాజ త⁴ర ను(తా)జ

త్యాక³రాజ వరతా³ త³య (ంత్తు³)

எங்கு போனதய்யா, அருள்,
பரிதி குலத்திலகமே? அருள் (எங்கு)

1. மதி முகத்தோனே! முல்லைப் பற்களோனே!

மந்தர மலையைச் சுமந்தோனே!

உனதருள் எங்கு போனதய்யா,
பரிதி குலத்திலகமே?

2. மனவமைதியை அணிவோனே! தொண்டரைப் பேணுவோனே!

(நீயே) புகல், அரவணைத் துயில்வோனே!

எங்கு போனதய்யா, அருள்,
பரிதி குலத்திலகமே?

3. சார்ந்தோர் புகலே! வானோர் வணங்கத் தக்கோனே!

நல்வினை செய்தோருக்குப் பேறருள்வோனே!

அருள் எங்கு போனதய்யா,
பரிதி குலத்திலகமே?

4. அரவரசனையணிவோன் போற்றும், பிறவாதவனே!

தியாகராசனுக்கருள்வோனே!

அருள் எங்கு போனதய்யா,
பரிதி குலத்திலகமே?

மனவமைதியை அணிவோனே - மனவமைதியே அணிகலனாக,
அரவரசன் - சேடன்
அரவரசனை அணிவோன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನು ಬಾಯಿರಾ ದಯೆ

ಇನೆ ಕುಲ ತಿಲಕಾ ದಯೆ (ಎ)

ಚ೧. ಇನ್ನು ವದನೆ ಕುನ್ನ ರದನೆ

ಮನ್ನರ ಧರ ನೀ ದಯೆ (ಎ)

ಚ೨. ಶಾನ್ತ ಭೂಷ ಭಕ್ತ ಪೋಷ

ಶರಣ ಶೇಷ ಶಾಯಿ (ಎ)

ಚ೩. ಶ್ರೀತ ಶರಣ್ಯ ಸುರ ವರೇಣ್ಯ

ಕೃತ ಸು-ಪುಣ್ಯ ಧನ್ಯ ದಯೆ (ಎ)

ಚ೪. ನಾಗ ರಾಜ ಧರ ಸು(ತಾ)ಜ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದಾ ದಯೆ (ಎ)

Malayalam

- പ. എന്തു ബായരാ ദയ
ഇന കുല തിലകാ ദയ (എ)
- ച1. ഇന്ദു വദന കുന്ദ രദന
മന്ദര ധര നീ ദയ (എ)
- ച2. ശാന്ത ഭൂഷ ഭക്ത പോഷ
ശരണ്യ ശേഷ ശായി (എ)
- ച3. ശ്രീത ശരണ്യ സുര വരേണ്യ
കൃത സു-പുണ്യ ധന്യ ദയ (എ)
- ച4. നാഗ രാജ ധര നു(താ)ജ
ത്യാഗരാജ വരദാ ദയ (എ)

Assamese

- প. এন্দু বায়ৰা দয়
ইন কুল তিলকা দয় (এ)
- চ১. ইন্দু বদন কুন্দ ৰদন
মন্দৰ ধৰ নী দয় (এ)
- চ২. শান্ত ভূষ ভক্ত পোষ
শৰণু শেষ শায়ি (এ)
- চ৩. শ্রিত শৰণ্য সুৰ বৰেণ্য
কৃত সু-পুণ্য ধন্য দয় (এ)
- চ৪. নাগ ৰাজ ধৰ নু(তা)জ
ত্যাগৰাজ বৰদা দয় (এ)

Bengali

- প. এন্দু বায়রা দয়
ইন কুল তিলকা দয় (এ)
- চ১. ইন্দু বদন কুন্দ রদন
মন্দর ধর নী দয় (এ)
- চ২. শান্ত ভূষ ভক্ত পোষ
শরণু শেষ শায়ি (এ)
- চ৩. শ্রিত শরণ্য সুর বরেণ্য

କୃତ ସୁ-ପୁଣ୍ୟ ଧନ୍ୟ ଦୟ (ଏ)

ଚ୪. ନାଗ ରାଜ ଧର ନୁ(ତା)ଜ

ଆଗରାଜ ବରଦା ଦୟ (ଏ)

Gujarati

୫. ଅନ୍ତୁ ଭାୟରା ଦୟ

ଏନ କୁଳ ତିଳକା ଦୟ (ଅ)

୫୧. ଇନ୍ତୁ ବନ୍ଦନ କୁନ୍ଦ ରନ୍ଦନ

ମନ୍ଦର ଧର ନୀ ଦୟ (ଅ)

୫୨. ଶାନ୍ତ ମୁଖ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ପୋଷ

ଶରଣ ଶେଷ ଶାୟି (ଅ)

୫୩. ଶ୍ରିତ ଶରଣ୍ୟ ସୁର ବରେଣ୍ୟ

କୃତ ସୁ-ପୁଣ୍ୟ ଧନ୍ୟ ଦୟ (ଅ)

୫୪. ନାଗ ରାଜ ଧର ନୁ(ତା)ଜ

ଆଗରାଜ ବରଦା ଦୟ (ଅ)

Oriya

୬. ଏନ୍ତୁ ବାୟରା ଦୟ

ଇନ କୁଳ ତିଳକା ଦୟ (ଏ)

୬୧. ଇନ୍ତୁ ବନ୍ଦନ କୁନ୍ଦ ରନ୍ଦନ

ମନ୍ଦର ଧର ନୀ ଦୟ (ଏ)

୬୨. ଶାନ୍ତ ମୁଖ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ପୋଷ

ଶରଣ ଶେଷ ଶାୟି (ଏ)

୬୩. ଶ୍ରିତ ଶରଣ୍ୟ ସୁର ବରେଣ୍ୟ

କୃତ ସୁ-ପୁଣ୍ୟ ଧନ୍ୟ ଦୟ (ଏ)

୬୪. ନାଗ ରାଜ ଧର ନୁ(ତା)ଜ

ଆଗରାଜ ବରଦା ଦୟ (ଏ)

Punjabi

୫. ଏନ୍ତୁ ବାୟରା ଦୟ

ਇਨ ਕੁਲ ਤਿਲਕਾ ਦਯ (ਏ)

ਚ੧. ਇਨਦੁ ਵਦਨ ਕੁਨਦ ਰਦਨ

ਮਨਦਰ ਧਰ ਨੀ ਦਯ (ਏ)

ਚ੨. ਸ਼ਾਨਤ ਭੂਸ਼ ਭਕਤ ਪੋਸ਼

ਸ਼ਰਣੁ ਸ਼ੇਸ਼ ਸ਼ਾਯਿ (ਏ)

ਚ੩. ਸ਼੍ਰਿਤ ਸ਼ਰਣੁ ਸੁਰ ਵਰੇਣੁ

ਕ੍ਰਿਤ ਸੁ-ਪੁਣੁ ਧਨੁ ਦਯ (ਏ)

ਚ੪. ਨਾਗ ਰਾਜ ਧਰ ਨੁ(ਤਾ)ਜ

ਤਾਗਰਾਜ ਵਰਦਾ ਦਯ (ਏ)